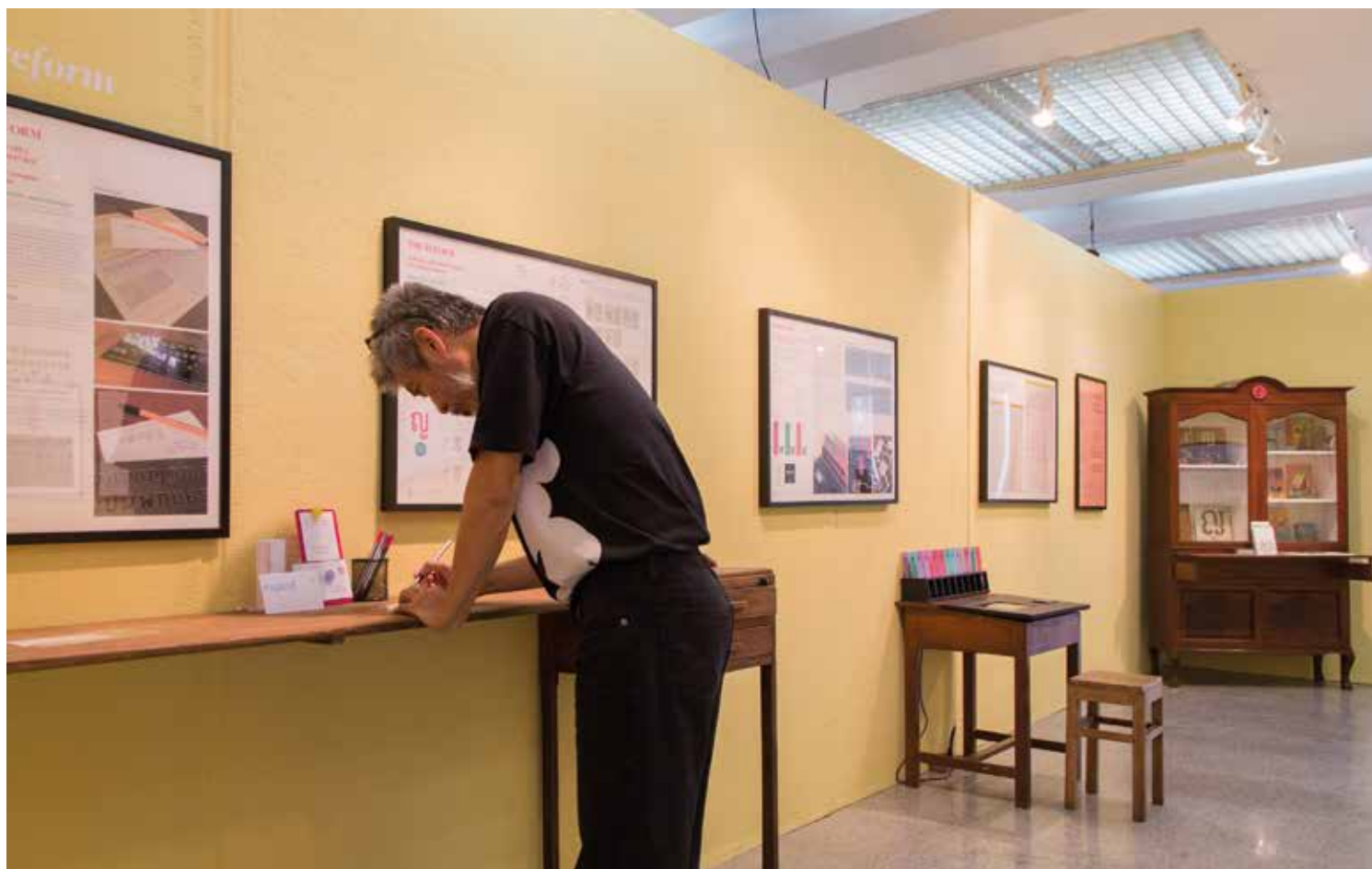


THE CHARACTER OF YOR

THE LETTER YOR CARRIES MORE THAN SOUND WITHIN ITS SYMBOL, AS IDEOLOGIES ARE SHAPED AND LEARNED VIA ITS RHYMING WORDS AND IMAGES.



ตลอดระยะเวลา 115 ปี ของประวัติศาสตร์แห่งแบบเรียนตัวอักษรภาษาไทย ลักษณะของพยัญชนะแต่ละตัวถูกนำไปจับคู่กับคำหรือภาพเพื่อช่วยให้ผู้เรียนจดจำการออกเสียงได้ง่ายขึ้น การจับคู่ตัวพยัญชนะ / คำ / ภาพ นี้ มีมาตั้งแต่การพิมพ์ตำราหนังสือเรียนขึ้นครั้งแรกในปี พ.ศ. 2442 และใช้ต่อเนื่องยาวนานมาจนถึงปัจจุบัน โดยไม่มีอะไรถูกเปลี่ยนแปลงไปมากนัก อย่างไรก็ตามก็มีการจับคู่ของตัวพยัญชนะหนึ่งที่เตะตา ปิยลักษณ์ เบญจจล ผู้ช่วยศาสตราจารย์ภาควิชาออกแบบนิเทศศิลป์ มหาวิทยาลัยกรุงเทพ นั่นคือ ตัวอักษร “ญ”

“ตัวอักษร ‘ญ’ ถูกนำไปผูกไว้กับคำว่า หญิง หรือ ผู้หญิง ตั้งแต่แรกเริ่ม” ปิยลักษณ์อธิบาย “และการเรียนรู้แบบประเพณีนิยมที่ตัวอักษร ‘ญ’ ได้นำพามากับมัน ก็ได้ตรึงแนวคิดทางสังคมเกี่ยวกับผู้หญิงที่เน้นย้ำอคติทางเพศสภาพในสังคมไทย ความคิดเกี่ยวกับความสวยความงามที่เกี่ยวข้องกับคุณลักษณะและมารยาทการแสดงออกได้ถูกปลูกฝังให้เป็นสิ่งที่หญิงไทยควรมีผ่านการเอาคำว่าหญิงมาจับคู่กับพยัญชนะ ‘ญ’ ในรูปแบบของเครื่องมือการเรียนรู้” ตามกระบวนการทางสัตวศาสตร์ของการถอดรหัสความหมายโดยนัยของพยัญชนะ “ญ” ในแบบเรียนตัวอักษรนับตั้งแต่ปี พ.ศ. 2442 ถึง 2555 ข้อสงสัยของปิยลักษณ์เคลื่อนย้ายจากการวิจัยไปสู่งานออกแบบ อันนำมาซึ่งการพัฒนาเครื่องมือเพื่อการปฏิรูปการเรียนรู้พยัญชนะ ‘ญ’ ทั้ง 3 แบบด้วยกัน

หน้านี้
บน, นิทรรศการล่าสุดของ
ปิยลักษณ์ในชื่อ Yor (ญ) Alphabet:
A Learning Reform
ล่าง, แผ่นแบบเรียนพยัญชนะ ‘ญ’
เปิดกว้างให้ผู้สร้างคำใหม่กว่า
67 คำ นอกเหนือจากคำว่า ‘หญิง’

THIS PAGE
ABOVE, BENJADOL'S RECENT
EXHIBITION OF YOR (ญ)
ALPHABET LEARNING REFORM
TOOLS.
BELOW, THE YOR (ญ)
ALPHABET TEMPLATE ALLOWS
FOR USERS TO CREATE 67 WORDS
EXCLUDING THE WORD 'YING.'



Throughout the one hundred and fifteen years of the Thai alphabet primer's history, each character of the alphabet has been paired with a word and image allowing for language learners to easily memorize the sounds associated with the character's symbols. These letter/word/image pairs have, from the first edition published in 1899 up until present, remained for the most part unchanged, and one pair in particular caught the eye of Piyaluk Benjadol, Assistant Professor in Communication Design, Bangkok University.

“The letter Yor (ญ) has been fixed to that of the word Ying or Pooying (meaning woman) since the onset,” described Benjadol, “and the conventional way of learning the alphabet character Yor (ญ) has brought with it ‘fixed’ social ideologies about women that emphasize gender biases in Thai society. Beauty ideologies related to character and mannerisms are embedded as preferable characteristics of Thai women via the rhyming words and images of Yor Ying (ญ หญิง) alphabet learning tools.”

DESIGN

“The Yor (ญ) Alphabet Template หรือ แผ่นแบบเรียนพยัญชนะ ‘ญ’ เป็นการนำซ้ำรูปแบบของแผ่นแบบเรียนตัวอักษรทั่วไปที่ใช้สอนการสร้างคำต่างๆ แต่มันจะมีตัวอักษรแค่ 27 ตัว แทนที่จะเป็น 44 ตัว บวกกับสระอีก 15 ตัว และวรรณยุกต์” ปิยลักษณ์อธิบาย ด้วยตัวพยัญชนะที่ถูกเลือกมาทำให้แบบเรียนนี้จะช่วยให้ผู้ใช้สร้างคำที่มีพยัญชนะ ‘ญ’ ได้ทั้งสิ้น 67 คำ โดยไม่มีคำว่า “หญิง” อยู่ในนั้นเลย

ชุดของบัตรคำของอักษร ‘ญ’ จะแสดงคำทั้งสิ้น 67 คำ และสำหรับผู้คลั่งฟอนต์ทั้งหลาย แบบเรียนดังกล่าวจะประกอบไปด้วยแบบตัวอักษร 67 แบบ และชื่อของผู้ออกแบบที่ร่วมกันทำโปรเจกต์นี้ขึ้นมา ในขณะที่ Yor (ญ) อินเทอร์เน็ตฟลิกเซตถูกออกแบบให้บูรณาการหน้าของเกมที่คล้ายคำที่เชื่อมโยงกับการปฏิสัมพันธ์โดยการสัมผัสผ่านโต๊ะเรียนที่มีอินเทอร์เน็ตฟลิกเซตแวร์ติดตั้งอยู่ “แนวคิดคือเมื่อเราใช้เครื่องมือเหล่านี้ ผู้เรียนจะไม่คิดถึงการทำของคำว่า ‘หญิง’ เลยแม้แต่หน่อย” นั่นทำให้เครื่องมือปฏิรูปการเรียนรู้นี้ บรรลุเป้าหมายในการเป็นวัสดุการเรียนการสอนที่ไม่มีความเกี่ยวข้องกับเพศสภาพใดสภาพหนึ่ง

ตัดเรื่องการเรียนภาษาออกไป อีกหนึ่งคุณค่าของเครื่องมือเหล่านี้คือความสามารถในการทำหน้าที่เป็นผู้สนับสนุนการสร้างความคิดถึงถึงความรับผิดชอบของงานออกแบบ “เพราะงานออกแบบสร้างผลกระทบมากกว่าการเป็นแค่สินค้าต่างๆ ไป นักออกแบบควรจะต้องคิดถึงข้อขัดแย้งในแง่มุมมองที่เกี่ยวข้องกับประเด็นทางวัฒนธรรมและสังคมด้วยเช่นกัน” ปิยลักษณ์กล่าวเพิ่มเติม “ด้วยสถานะของความเป็นผู้สร้างสรรค์ในสังคม นักออกแบบจะต้องมีความระมัดระวังในความหมาย ที่พวกเขาเลือกนำมาใช้แสดงหรือใส่เอาไว้ในผลงานของตัวเอง”



THE CONVENTIONAL WAY OF LEARNING THE ALPHABET CHARACTER YOR (ญ) HAS BROUGHT WITH IT ‘FIXED’ SOCIAL IDEOLOGIES ABOUT WOMEN

หน้านี้ บน, ชุดบัตรคำของอักษร ‘ญ’ มีรูปแบบตัวอักษรที่แตกต่างกันไปถึง 67 แบบ กลาง, ‘ญ’ อินเทอร์เน็ตฟลิกเซตที่บูรณาการการเรียนภาษามาอยู่ เกมทายคำที่ทั้งสนุกและมีประโยชน์ ส่าง, เครื่องมือปฏิรูปการเรียนรู้ของปิยลักษณ์ นำความตระหนักถึงความรับผิดชอบของงานออกแบบในรูปแบบใหม่ๆ มาสู่ชุดแบบเรียนตัวอักษรของเธอ

THIS PAGE ABOVE, A SET OF YOR (ญ) ALPHABET CARDS FEATURING 67 DISTINCT THAI TYPEFACES. MIDDLE, THE YOR (ญ) ALPHABET TEMPLATE ALLOWS FOR USERS TO CREATE 67 WORDS EXCLUDING THE WORD ‘YING.’ BELOW, BENJADOL’S LEARNING REFORM TOOLS BRING A NEW SENSE OF AWARENESS OF DESIGN RESPONSIBILITY TO HER COLLECTION OF ALPHABET PRIMERS.

Following the semiotic process of decoding the connotative meanings of Yor (ญ) alphabet primers dating from between 1899 and 2012, Benjadol’s inquiry moved from that of research to design, resulting in the development of three Yor (ญ) alphabet learning reform tools.

“The Yor (ญ) Alphabet Template replicates the look of a normal alphabet template used for tracing Thai characters to create unlimited words, but provides only 27 letters instead of 44, plus 15 vowels and tone markers,” described Benjadol. With these selected characters, the template facilitates the user to create a limit of 67 words that incorporate the letter Yor (ญ), excluding the word Ying.”

A set of Yor (ญ) Alphabet Cards also display the 67 words and, for the font enthusiast out there, feature 67 distinct Thai typefaces and the names of the type designers who contributed to the project, while the Yor (ญ) Interactive Set was designed to integrate the task of a word guessing game with tactile interaction via a student desk equipped with interactive software. “Ideally, when using the tools, one will not be conscious of the ‘absence’ of the word ‘Ying’ at all,” described Benjadol, allowing for these new learning reform tools to achieve their goal of functioning as a non-gender related learning materials.

Language learning aside, where the value of these tools also lies, is in their ability to function as a proponent for increased awareness of design responsibility. “Because designs create more impact than that of being simply commodities, designers should be conscious of controversies regarding cultural and social issues,” furthered Benjadol. “As a creator in the society, designers have to be cautious of the meanings they choose to signify or encode in their works.”

piyaluk.b@bu.ac.th

